

# PROMT Translation Server Developer Edition

Единая платформа перевода  
для всей компании

# Содержание

- [Проверено на себе: Как используется PROMT Translation Server DE в компании PROMT](#)
- [Пример интеграции: Федеральный институт промышленной собственности](#)
- [Пример интеграции: Глобальная система бронирования билетов Amadeus](#)

# PROMT для перевода

# 76

Готовых  
языковых пар

+



Любая  
языковая пара  
по запросу

## PROMT Translation Server Developer Edition

- Перевод документов целиком  
PDF / DOC(X) / XLS(X) / PPT(X) / XML / HTML / JPEG
- Работа с большими объемами данных  
под большой нагрузкой
- Простой API
- Высокая точность перевода
- «Оффлайн» режим

# PROMT Translation Server

- ЭТО

## Оптимизация работы **отдела переводов компании**

Быстрый  
автоматический перевод

- Ускорение подготовки документов отделом переводов
- Повышение самостоятельности сотрудников

Меньше заказов по  
переводу на аутсорс

- Экономия средств
- Защита от утечки информации
- Предсказуемый результат перевода

Возможность накопления  
данных

- Единообразии переводов
- Экономия средств на перевод типовых текстов
- Накопление собственного глоссария

# PROMT Translation Server

- ЭТО

Простота и удобство внедрения и поддержки **ИТ-службой**

## Легкая интеграция

- Экспертная поддержка
- Обучение для сотрудников

## Дополнительные функции для ИТ-службы

- Статистика использования
- 1 серверное решение вместо 1000 локальных версий

## Обеспечение конфиденциальности

- Режим супер-конфиденциальности пользователя

# Использование PROMT Translation Server внутри компании PROMT

## PROMT Translation Server

Единое решение для всей компании

от специалистов любого департамента

*(инженеров, аналитиков, менеджеров, юристов,  
бухгалтеров и т.д)*

до профессионалов перевода

*(сотрудников департамента перевода,  
протокольной службы и пр.)*



# Задачи перевода и обработки текста в компании PROMT



## Разработчики

---

*документация,  
перевод и анализ,  
как элемент разработки*



## Финансово- юридический отдел

---

*договоры, международные  
соглашения, аналитика*



## Служба локализации

---

*элементы интерфейса  
ПО PROMT и  
документация*



## Продажи и маркетинг

---

*переписка, договоры,  
аналитика*

# Как устроен PROMT in PROMT?

## Сотрудники PROMT

- Маркетинг
- Продажи
- Финансово-юридический отдел

Браузер

Агент

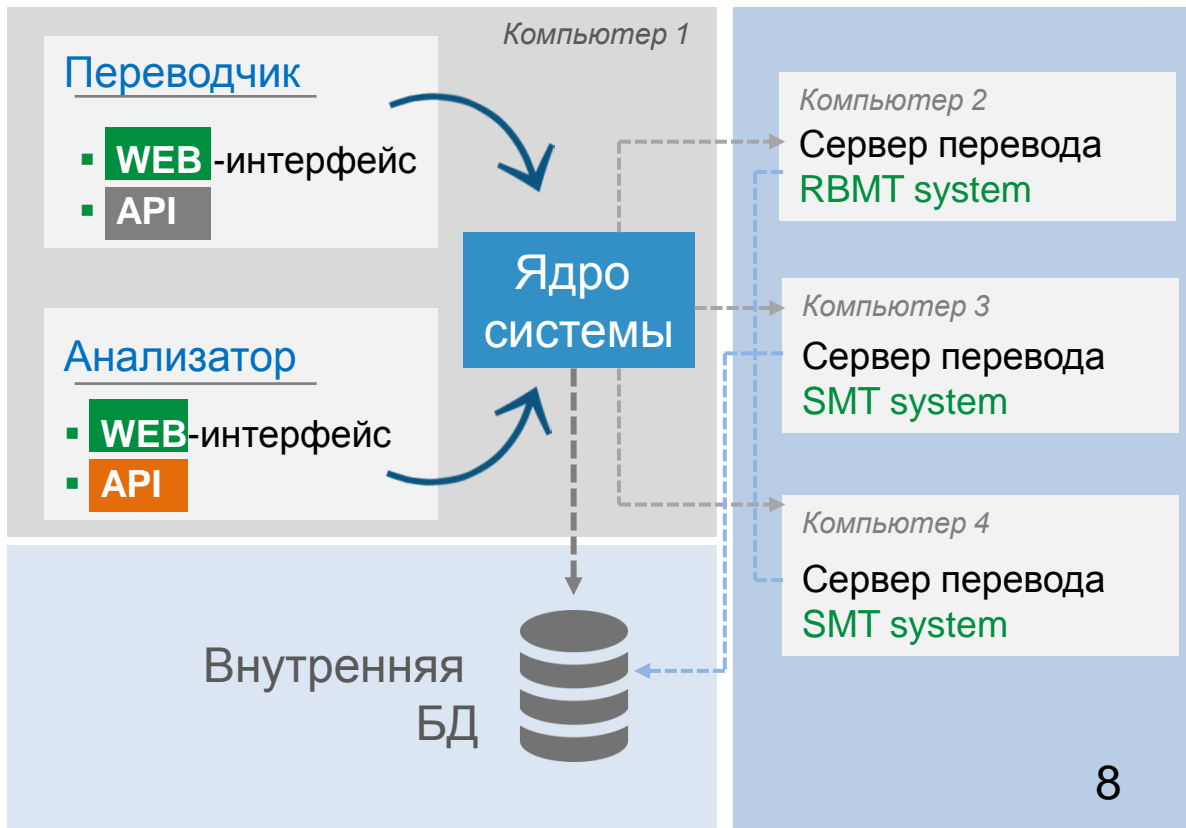
- Разработчики
- Служба локализации

Внутренние утилиты:

Переводчик

Анализатор

[содержание](#)





# Первые испытания – проводим на себе



PROMT  
многоязычная компания,  
с офисами в России, Германии и США

---



Документооборот компании основан  
на Microsoft SharePoint 2013



Интеграция сервиса  
перевода  
с корпоративным  
порталом PROMT  
повысила  
эффективность  
нашей работы

# PROMT in PROMT

## Немного статистики

PROMT Translation Server 12 (PinP) Здравствуйте, Fedor Bykov

[Перевод текста](#) [Перевод сайтов](#) [Перевод документов](#) [Поиск по словарям](#)

[Монитор лицензий](#) [Профили перевода](#) [Серверы перевода](#) [Пользователи](#) [Очередь перевода](#) **Статистика** [API](#)

**Языковые пары** | [Типы переводов](#) | [Активность пользователей](#) | [Словари пользователей](#)

Пользователь:   Период: с  по

Языковая пара	Число переводов	Общий размер	Средний размер перевода	Среднее время перевода	Средняя производительность	Число отказов
▶ Русский-Английский	4 734 309 (46%)	664 837 298 слов	140	0,526 сек	267 слов/сек	624 (0,01%)
▶ Английский-Русский	4 087 865 (39%)	1 829 531 251 слов	447	1,041 сек	430 слов/сек	1 075 (0,03%)
<b>Все языковые пары</b>	<b>10 393 969</b>	<b>3 359 006 408 слов</b>	<b>326</b>	<b>1,507 сек</b>	<b>216 слов/сек</b>	<b>112 811 (1,1%)</b>

© ООО "ПРОМТ", 2003-2016. Все права защищены. [Обратная связь](#) Установить приложения:

# PROMT: Автоматический перевод для ФИПС

## Цель и задачи проекта

Создание и развертывание встроенной в информационную среду ФИПС платформы автоматического перевода



Мгновенный **качественный перевод патентного документа** или его фрагмента с английского, немецкого, французского, испанского и итальянского



Автоматический **перевод поискового запроса** в системе PatSearch для поиска информации в базах патентов на разных языках



**Создание терминологических баз** данных для повышения качества перевода патентной информации

# Федеральный институт промышленной собственности (ФИПС)

## О компании



## Правовая охрана и защита результатов интеллектуальной деятельности

- 2 300+ сотрудников (из них экспертов - более 40%)
- ~ 50 000 заявок в год на рассмотрение
- До 1,5 лет – ожидание рассмотрение одной заявки
- Ежегодно 3 500 000+ обращений пользователей к патентной информации на сайтах ФИПС и Роспатент
- +4,7% - ежегодный рост патентной активности в РФ

# Федеральный институт промышленной собственности (ФИПС)

## Задачи ФИПС



Прием и экспертиза заявок на **объекты патентного права**, в т. ч. международных заявок и международный поиск



Прием и экспертиза заявок на государственную регистрацию средств индивидуализации: **товарный знак, фирменное наименование** и т.д., в т.ч. по международным заявкам



Библиотечное, библиографическое и **справочно-информационное обслуживание**

# Федеральный институт промышленной собственности (ФИПС)

## Особенности работы патентного эксперта:

### Задача

определение патентоспособности поступившей на анализ заявки

### Ресурсы

110 000 000+ патентов на разных языках

*Автоматизация процесса работы с разноязычными патентами – один из ключевых факторов, влияющих на скорость и качество работы патентного эксперта*

# Автоматический перевод для ФИПС

## Требования к платформе перевода

- **Клиент-серверное решение** с легким доступом из любого браузера
- **Масштабируемость** для обеспечения быстрого перевода документов, одновременно поступающих с более чем 600 рабочих мест ФИПС
- **Перевод** текстов и сканированных **документов в формате PDF, JPEG**
- Персонафикация и **авторизация** доступа к платформе перевода
- Не только перевод, но и **терминологическая база** данных
- **Средства администрирования** для управления пользователями и качеством перевода

# Автоматический перевод для ФИПС

## Предложенное решение



### PROMT Translation Server

- Клиент-серверное решение
- Возможность масштабирования
- Доступ через пользовательский интерфейс (*браузеры*) и через программный интерфейс (*кросс-платформенный веб-сервис*)
- Возможности для аутентификации и авторизации пользователей\*

*в недостаточном объеме для данного проекта*



# Автоматический перевод для ФИПС

## Дополнения к предложенному решению



- ⊕ Модуль распознавания графических файлов
- ⊕ Настройка аутентификации :
  - *Анонимная аутентификация* - для членов локальной сети организации
  - *Персонафицированная* - на основе саморегистрации пользователей
- ⊕ Гибридная технология перевода:  
*тренировка решения на основе готовых переводов патентов, выполненных человеком*

# Автоматический перевод для ФИПС

## Дополнения к предложенному решению



### Модуль Электронный словарь

- Сквозной поиск терминов и переводов по всем словарям платформы
- Грамматические признаки терминов и их переводов, примеры склонения/спряжения, спеллинг
- Поиск всех словосочетаний с искомым словом



Конвертация ранее созданных терминологических баз ФИПС в формат Электронного словаря PROMT и предоставление их всем пользователям

# Автоматический перевод для ФИПС

## Технология перевода

### Гибридная технология перевода

- это комбинация традиционного метода построения перевода на основе грамматического описания языка и статистического постредактирования

#### Преимущества

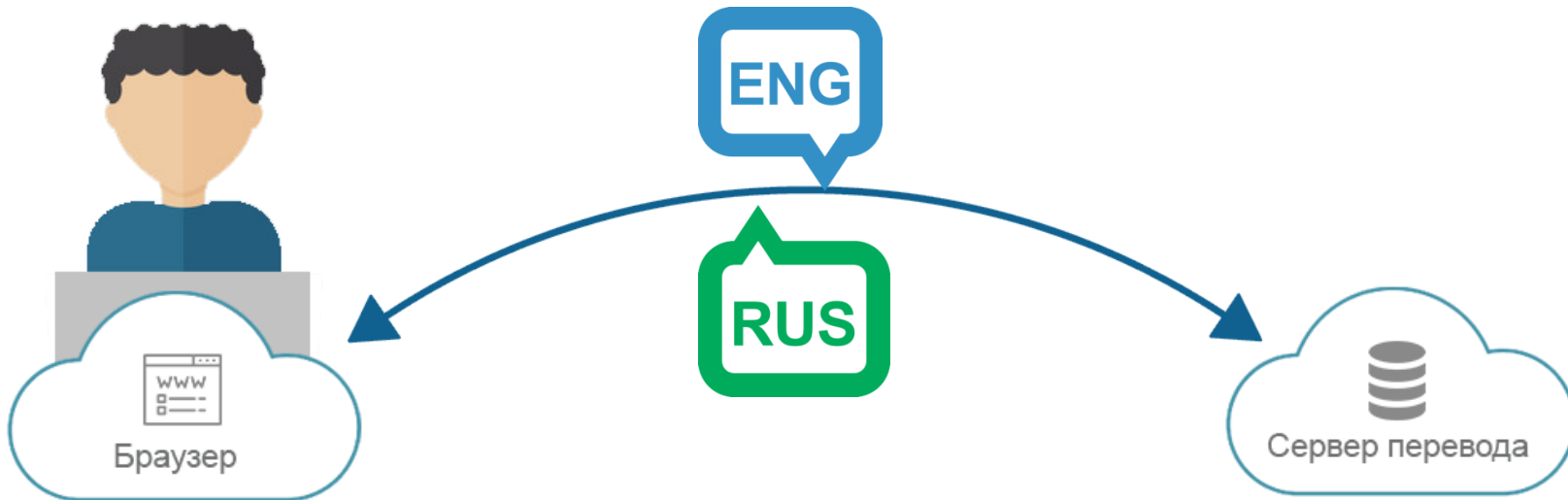
- Смысловая точность перевода
- Грамматическая и терминологическая корректность
- Большая «гладкость»

#### Данные для перевода

511 620	Количество патентов
65 413 474	Слов на английском
63 962 350	Слов на русском

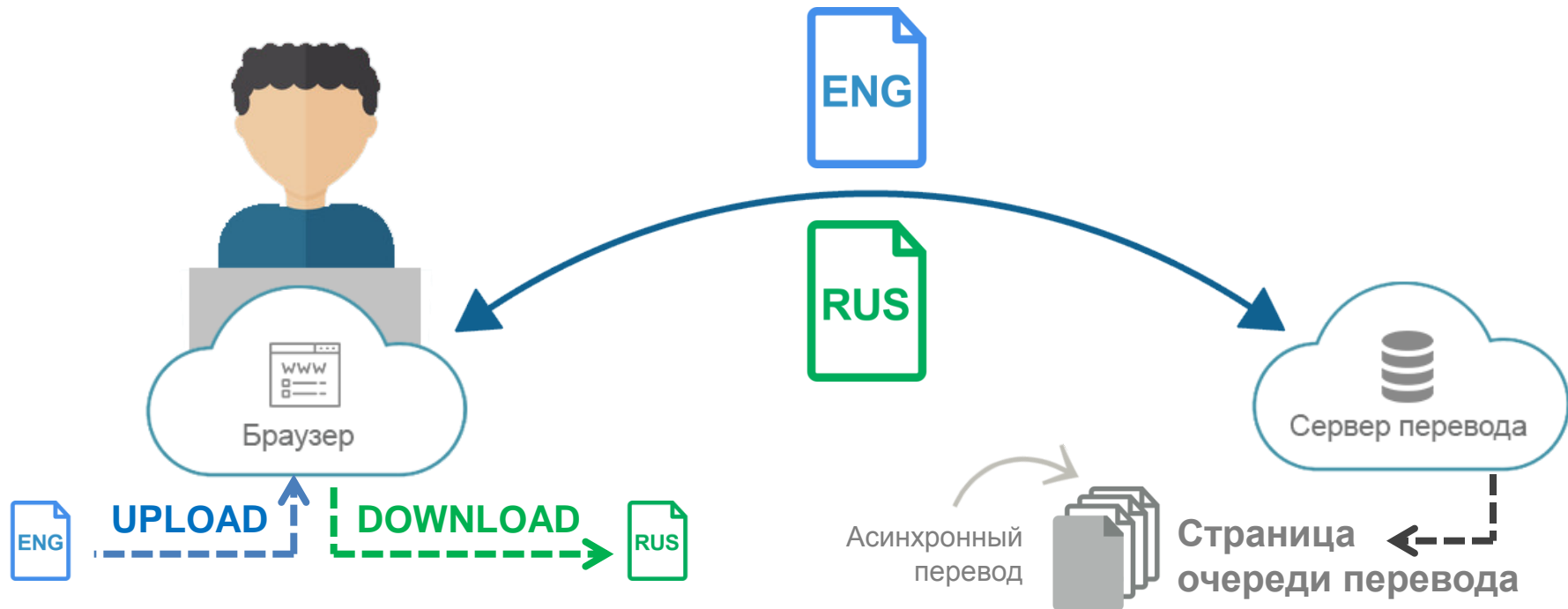
# Автоматический перевод для ФИПС

## Перевод фрагмента текста



# Автоматический перевод для ФИПС

## Перевод документа



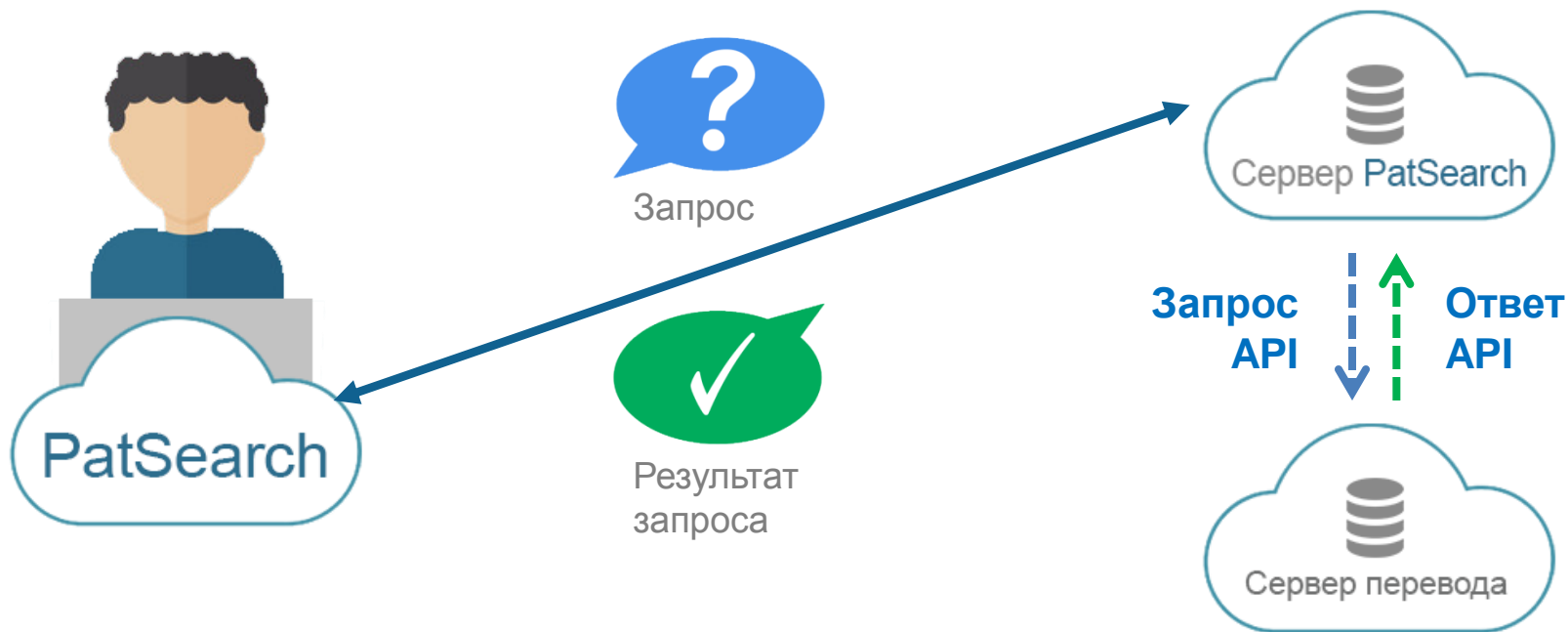
# Автоматический перевод для ФИПС

## Поиск в терминологической базе данных

- Поиск по полному или частичному написанию слова или словосочетания
  - ✓ информация обо всех терминах, в которые входит искомое слово/словосочетание
- Искомое слово/словосочетание вводится в произвольной форме
  - ✓ поиск с учетом морфологии
- Для каждого термина переводы из всех словарей и грамматическая информация
  - ✓ с указанием названия словаря
- Возможность поиска по всем словарям или только по словарям ФИПС

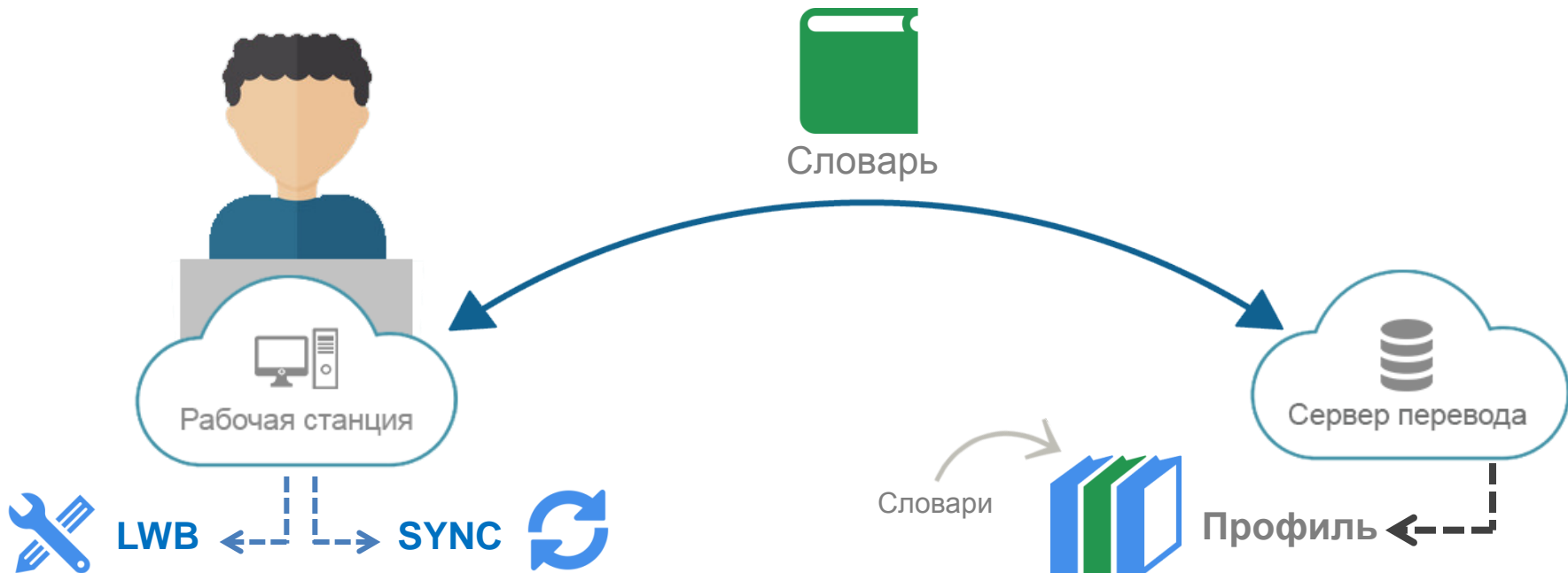
# Автоматический перевод для ФИПС

## Перевод запроса в системе Patsearch



# Автоматический перевод для ФИПС

## Создание собственных словарей и их публикация



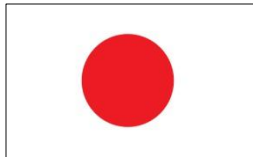


# Автоматический перевод для ФИПС

## Перевод в рамках Patent Prosecution Highway

Использование платформы перевода пользователями международного пилотного проекта по программе [Patent Prosecution Highway](#) для перевода российских документов с русского на английский язык

Некоторые участники программы:



Япония | JP



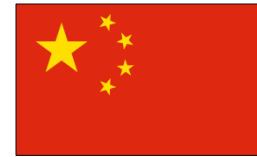
США | USPTO



Южная Корея | KIPO



Испания | SPTO



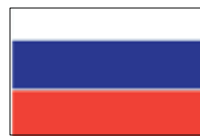
Китай | SIPO

# Автоматический перевод для ФИПС

## Статистика использования



**600+**  
экспертов



**90%**

Перевод  
с английского  
на русский

10% - перевод с немецкого,  
испанского, французского и итальянского

# Автоматический перевод для ФИПС

## Статистика использования



**800**

Запросов в день



**2 500**

Страниц

**Aa**

**625 000**

Слов

**78%**



Перевод  
фрагмента текста

**18%**



Перевод  
документа целиком

**4%**



Перевод  
сайтов

# Автоматический перевод для ФИПС

## Итоги внедрения

ФИПС успешно  
использует все  
возможности  
перевода и настройки  
решения PROMT

- Перевод текста
- Перевод документов с сохранением форматирования
- Терминологическая база и поиск по ней
- Настройка качества перевода
- Гибкая авторизация
- Интеграция .....

# Amadeus

одна из крупнейших в мире глобальных систем дистрибуции авиабилетов

- **500 000 000 бронирований авиабилетов\***
- **29 лет на рынке разработки программного обеспечения для туризма и авиации**
- **≈ 13 000 сотрудников**

*\*по данным за 2015 г.*

“Наша работа в том, чтобы связать вместе авиакомпании и туристические агентства”

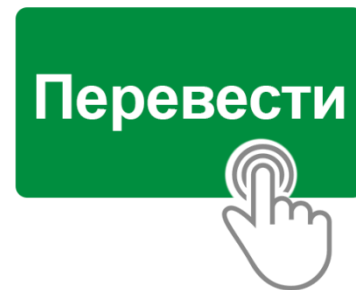
- авиакомпании хранят в Amadeus данные о доступных местах
- туристические агентства бронируют место и передают авиакомпании сведения о путешественнике
- кроме авиабилетов для бронирования также доступны отели и железнодорожные билеты

# Подготовка проекта

## Задачи



Предоставление адаптированного  
автоматического перевода  
туристическим агентствам



Интеграция функций перевода  
в систему бронирования  
Amadeus

# Подготовка проекта

## Требования к решению



- **Понятный перевод**, передающий смысл тарифных правил, с учетом типичных терминов и аббревиатур
- Высокая скорость работы, **работа без сбоев** даже при большом количестве запросов
- **Интеграция** в интерфейс системы Amadeus



## PROMT Cloud API

облачное решение с программным интерфейсом (API), готовое к большому количеству запросов на перевод



**Специальный модуль перевода**, настроенный на перевод тарифов с учетом терминологии и особенностей форматирования



**Специальный веб-сервис** – для удобства интеграции автоматического перевода в систему бронирования Amadeus



# Подготовка проекта

## Средства обучения PROMT

Специализированные словари с терминологией из определенных предметных областей

Пользовательские словари для терминологии заказчика

Традиционная технология Translation Memory (только для 100%-ных совпадений)

Правила перевода для стилистических и синтаксических предпочтений

Статистическая модель (на основе параллельных текстов от 100 000 сегментов)

# Пилотный проект

## Постановка задач

### Цели и сроки:

- Оценить качество автоматического перевода после обучения на материалах заказчика для англо-русского переводчика
- Срок – **6-8 недель**

### Входные данные:

**172**  
документов

Оригинальные тарифные правила на английском языке от разных авиакомпаний

**20 000+**  
наименований

Списки сокращений для названий аэропортов, городов, стран

# Пилотный проект

## Реализация

В рамках пилотного проекта создано:

Специальный  
алгоритм  
предварительной  
обработки текстов  
тарифов,  
учитывающий  
их формат и структуру

*Реализовано удаление  
разделителей строк в  
середине предложений*

Дополнительные  
словари

- ~1200 терминов,  
типичных для  
тарифов
- ~20 000 названий  
авиакомпаний  
и кодов аэропортов

База  
Translation Memory

с профессиональными  
переводами для 150  
наиболее частотных  
предложений  
(в т.ч. заголовков)

# Автоматический перевод для Amadeus

## Итоги внедрения

- ✓ Перевод PROMT учитывает особенности тарифных правил;
- ✓ Успешно пройдено нагрузочное тестирование;
- ✓ Интеграция в систему Amadeus:
  - перевод тарифного правила целиком;
  - перевод текущей страницы тарифного правила;
- ✓ Дополнительные функции:
  - перевод специальных терминов при наведении курсора;
  - получение обратной связи от агентов по работе сервиса перевода.

# Автоматический перевод для Amadeus

## Итоги внедрения

Статистика использования:

**~4 000 000**

переведенных слов  
в неделю

**~ 6 000**

запросов  
в неделю

**~ 700**

среднее число слов  
в одном запросе

# Автоматический перевод для Amadeus

## Перевод текста правила

Переведённый текст правил

Получить текст правил    Переведённый текст правил    О программе

Машинный перевод предоставляется для удобства пользователя, но не заменяет оригинал, поэтому рекомендуется чтение перевода совместно с оригиналом на англ. Amadeus не несет ответственности за неправильное понимание УПТ на основе машинного перевода.

Текст правила в системе	Перевод текста правила
FQN1 ** RULES DISPLAY ** TAX MAY APPLY SURCHG MAY APPLY-CK RULE 12OCT15**12OCT15/LH MOWFRA/NSP;EH/TPM 1264/MPM 1516 LN FARE BASIS OW EUR RT B PEN DATES/DAYS AP MIN MAX R 01 JCoupon 1724 3448 J - - - + - - 12M R FCL: JCoupon TRF: 21 RULE: COUP BK: J PTC: ADT-ADULT FTC: BOX-ONE-WAY SPECIAL EXCURSION RU.RULE APPLICATION LUFTHANSA SUPER FLEX FARE WITHOUT FLIGHT/COUPON SEQUENCE RESTRICTION APPLICATION AREA THESE FARES APPLY WITHIN EUROPE. CLASS OF SERVICE THESE FARES APPLY FOR FIRST/BUSINESS/ECONOMY CLASS SERVICE. TYPES OF TRANSPORTATION FARES GOVERNED BY THIS RULE CAN BE USED TO CREATE ONE-WAY/ROUND-TRIP/CIRCLE-TRIP/OPEN-JAW JOURNEYS.	FQN1 ** RULES DISPLAY ** TAX MAY APPLY SURCHG MAY APPLY-CK RULE 12OCT15**12OCT15/LH MOWFRA/NSP;EH/TPM 1264/MPM 1516 LN <a href="#">FARE BASIS</a> OW EUR RT B PEN DATES/DAYS AP MIN MAX R 01 JCoupon 1724 3448 J - - - + - - 12M R FCL: JCoupon TRF: 21 RULE: COUP BK: J PTC: ADT-ADULT FTC: BOX- <a href="#">ONE-WAY</a> SPECIAL EXCURSION RU.ПРАВИЛА ПРИМЕНЕНИЯ ТАРИФА LUFTHANSA СУПЕР ГИБКИЙ ТАРИФ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ РЕЙСА/КУПОНА  ЗОНА ПРИМЕНЕНИЯ  ЭТИ ТАРИФЫ ПРИМЕНЯЮТСЯ В ПРЕДЕЛАХ ЕВРОПЫ.  КЛАСС ОБСЛУЖИВАНИЯ ЭТИ ТАРИФЫ ПРИМЕНЯЮТСЯ ПЕРВОЕ/БИЗНЕС-/ОБСЛУЖИВАНИЕ ЭКОНОМ-КЛАССА.  ТИПЫ ПЕРЕВОЗКИ ТАРИФЫ, РЕГУЛИРУЕМЫЕ ЭТИМ ПРАВИЛОМ, МОГУТ ИСПОЛЬЗОВАТЬСЯ ДЛЯ СОЗДАНИЯ МАРШРУТА <a href="#">ONE-WAY/ROUND-TRIP/CIRCLE-TRIP/OPEN-JAW</a> .

Готово

# Автоматический перевод для Amadeus

## Выделение отраслевых терминов

Переведённый текст правил

Получить текст правил    Переведённый текст правил    О программе

Машинный перевод предоставляется для удобства пользователя, но не заменяет оригинал, поэтому рекомендуется чтение перевода совместно с оригиналом на англ. Amadeus не несет ответственности за неправильное понимание УПТ на основе машинного перевода.

Текст правила в системе	Перевод текста правила
-TO FORM ROUND TRIPS/CIRCLE TRIPS. PROVIDED - COMBINATIONS ARE WITH ANY FARE FOR CARRIER LH IN RULE COUP IN ANY TARIFF. NO MORE PAGE AVAILABLE	- для формирования <u>ROUND-TRIPS/CIRCLE TRIPS</u> . ЕСЛИ - КОМБИНАЦИИ ВОЗМОЖНЫ С ЛЮБЫМ ТАРИФОМ ХОДЕ ПРАВИЛА В ЛЮБОМ ТАРИФЕ.  БОЛЬШЕ СТРАНИЦЫ, ДОСТУПНОЙ>

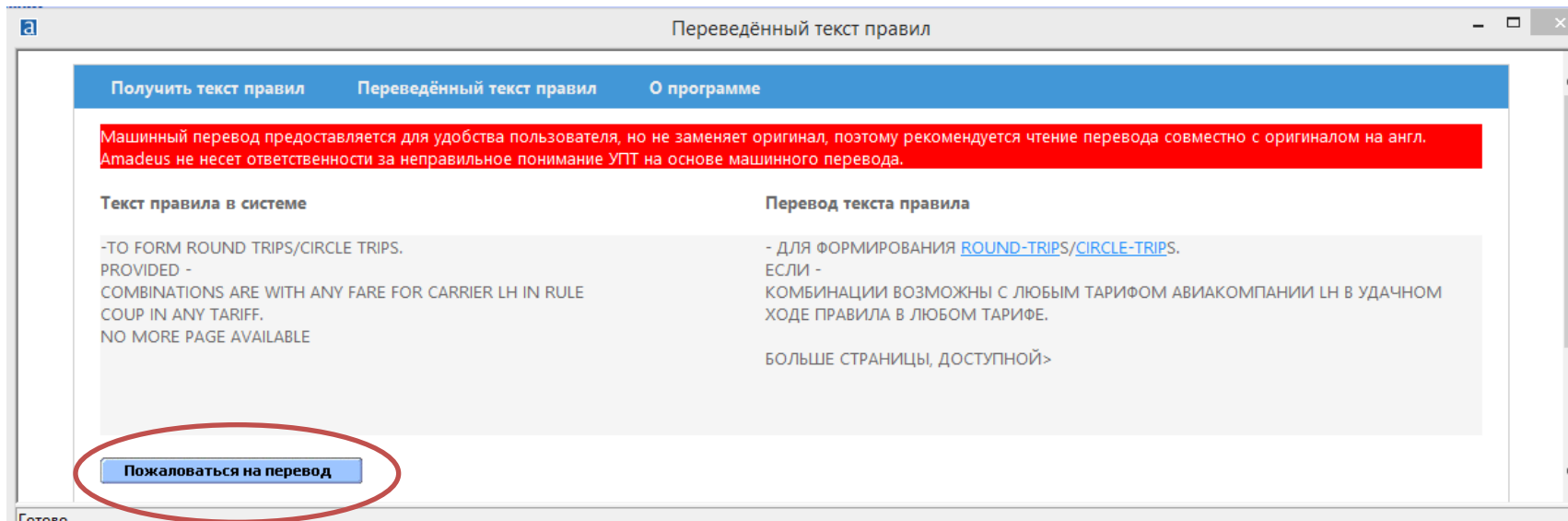
ПОЖАЛОВАТЬСЯ НА ПЕРЕВОД

Готово

ОСОБЫЙ ТИП ПЕРЕВОЗКИ "ТУДА И ОБРАТНО", ПРИ КОТОРОЙ ТАРИФНЫЙ КОМПОНЕНТ "ТУДА" НЕ РАВЕН ТАРИФНОМУ КОМПОНЕНТУ "ОБРАТНО", НАПРИМЕР: MOW-(YRT)-NYC-(BRT)-MOW

# Автоматический перевод для Amadeus

## Функция «пожаловаться на перевод»



Переведённый текст правил

Получить текст правил    Переведённый текст правил    О программе

Машинный перевод предоставляется для удобства пользователя, но не заменяет оригинал, поэтому рекомендуется чтение перевода совместно с оригиналом на англ. Amadeus не несет ответственности за неправильное понимание УПТ на основе машинного перевода.

Текст правила в системе	Перевод текста правила
-TO FORM ROUND TRIPS/CIRCLE TRIPS. PROVIDED - COMBINATIONS ARE WITH ANY FARE FOR CARRIER LH IN RULE COUP IN ANY TARIFF. NO MORE PAGE AVAILABLE	- ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ <a href="#">ROUND-TRIPS/CIRCLE-TRIPS</a> . ЕСЛИ - КОМБИНАЦИИ ВОЗМОЖНЫ С ЛЮБЫМ ТАРИФОМ АВИАКОМПАНИИ LH В УДАЧНОМ ХОДЕ ПРАВИЛА В ЛЮБОМ ТАРИФЕ.  БОЛЬШЕ СТРАНИЦЫ, ДОСТУПНОЙ>

[Пожаловаться на перевод](#)

Готово



# Спасибо за внимание!

Получите бесплатный доступ к демо стенду  
PROMT Translation Server Developer Edition

Отправьте заявку на [corporate@promt.ru](mailto:corporate@promt.ru) | +7 (495) 580 - 4848  
+7 (812) 655 - 0350